

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (37)

HIRONDINA JOSHUA Y ANA MAFALDA LEITE

01/06/2022



Hirondina Joshua, poeta y escritora mozambiqueña. Miembro de la Asociación de Escritores Moçambicanos (AEMO). Curadora del proyecto *Exercícios da Retina no Mbenga Artes e Reflexões* (Moçambique) sobre divulgación de textos y conversaciones con escritores lusófonos. Colabora con ensayos sobre el arte de escribir en la revista *Palavra Comum* (Galicia) Ha colaborado em varias revistas, periodicos, festivales, coloquios, podcasts nacionles e internacionais. Ha publicado 4 libros de poesía, el primero *Os ângulos da casa* (Fundação Fernando Leite Couto, 2016 - Poesia), un segundo libro de cuentos (*Como un levía à sombra dos altares*), *A estranheza fora da página* (Húmus, 2021, Poesia) y el ultimo *Córtex* (Editora Exclamação, 2022 - Poesía).

Ana Mafalda Leite es una escritora portuguesa y mozambiqueña. Su reciente antología *Janela para o Índico* (Rosa de Porcelana, 2020) reúne su obra poética iniciada em 1984 con *Em Sombra Acesa*. Em *A Estranheza fora da Página* realiza juntamente com Hironidina Joshua un ejercicio de reflexión, a cuatro manos, sobre la matéria del poema, su fulguración en ritmo y palabra.

alguém precipita a raiz do sonho
rompe o musculo da loucura
como quem desliga o véu do mistério
ao sacro animal
o corpo da sombra abre a razão
guardada no côncavo
pertencemos ao minúsculo braço
do escuro
núcleo oblíquo das fogueiras.

*alguien precipita la raíz del sueño
rompe el músculo de la locura
como quien desvela el velo del misterio
al animal sagrado
el cuerpo de la sombra abre la razón
guardada en lo cóncavo
perteneemos al brazo minúsculo
de lo oscuro
núcleo oblicuo de los incendios.*

uma mulher na paisagem
 está pousada aqui à-chuva de si desabrigada
 nesse corpo que humido se desfaz translú-
 cida e relampeja
 incompleta árvore em descampado
 o tronco reverdece talvez raízes aéreas fogos
 uma mulher na paisagem
 incompleta
 falta-lhe o sorriso uma boca de sons desata-
 dos de imprudência

é silencio inteiro
 dinamite.

*una mujer en el paisaje
 yace aquí tumbada bajo la lluvia desabrigada
 en ese cuerpo –húmedo- que se desmorona
 translúcido y brillante
 árbol incompleto en un descampado
 el tronco reverdece acaso las raíces aéreas ardientes
 una mujer en el paisaje
 incompleta
 le falta una sonrisa una boca de sonidos
 desatados de imprudencia*

*Absoluto silencio
 dinamita.*

na estranheza fora da página
 acredito que por vezes me engano. quero escrever um poema,
 mas estou fora do atalho
 a palavra não cai, talvez durma. ou esteja perdida.
 procuro-a. procuro um verso, mesmo que adverso.
 uma ameixa. deixa. um muro a muro.
 vertigem de ouvir, mas sem verbo
 sem margem

a cair
 um corpo frutestrela
 uma voltagem cantante
 uma sílaba cósmica?

malabarismos da dançarina com asas transparentes
 que voa por cima do poema
 cai do baloiço aéreo e flutua enquanto procura
 as duas mãos que a escrevem
 na estranheza fora da página

*en la extrañeza de la página
 creo que a veces me equivoco. quiero escribir un poema
 pero estoy fuera del atajo
 la palabra no cae, acaso duerme, o esté perdida.
 la busco. busco un verso, aunque sea adverso.
 una ciruela. déjalo. una pared para golpear.
 vértigo sonoro, pero sin verbo
 sin margen*

*para caer
 un cuerpo de frutestrella
 una tensión de canto
 una sílaba cósmica?*

*malabarismos de la bailarina de alas transparentes
que vuela por encima del poema
se cae del columpio aéreo y flota mientras busca
las dos manos que lo escriben
en la extrañeza de la página*

Traductor SAL, marzo 22

para não ferir o sangue que está por cima
violento o machado que corta a espessura do verbo
ainda com a cicatriz invisível
a dobra interna caça os odores da distração
há muita coisa para dizer sobre o ar quente que
foge das entranhas
o machado corta, abandona os círculos feitos pelo
leite
digo machado para não ferir o sangue que está por
cima.

para no herir la sangre que está encima
*el hacha violenta corta el espesor del verbo
aún con la cicatriz invisible
el pliegue interior persigue los olores de la distracción
hay mucho que decir sobre el aire caliente que
se escapa de las entrañas
el hacha corta, abandona los círculos hechos por la
leche
digo hacha para no herir la sangre que está
arriba.*

o devorador da lucidez tarda
é na transparência da página que nascem as mãos
entre a inocência e a maldição acontece o
desconhecimento da palavra
o tempo desperta partículas da racionalidade
o devorador da lucidez tarda.
o sujeito arde sempre antes da forma completa.
fórmula de deus sob fórmula da criação inferior:
o homem reluz no verbo – acção

el devorador de la lucidez se demora
*es en la transferencia de la página donde nacen las manos
entre la inocencia y la maldición sucede la
ignorancia de la palabra
el tiempo despierta partículas de racionalidad
el devorador de la lucidez se demora.
el sujeto siempre arde ante la forma completa.
fórmula de dios bajo la fórmula de la creación inferior:
el hombre brilla en el verbo -acción*

o corpo abre-se de formas caligráficas

ora esquecendo a fala
ora embrulhando a fala no esquecimento
a garganta da inocência
nas iluminações genitais.
– são improváveis as bolsas das encantações, que
tudo desaparece:
eu desapareço nos meus próprios caminhos
mas o que são caminhos?
a cabeça gira
os exercícios dos anéis alastrados
quantas vezes se entra para noite terrena?
quantos animais estão lá em transição?
os espelhos traem-me sempre
assim como os poemas agudos
morren assassinados.

el cuerpo se abre en formas caligráficas

*ora olvidando el habla
ora envolviendo el habla en el olvido
la garganta de la inocencia
en las iluminaciones genitales.
– son improbables los focos de encantamiento, por lo que
todo desaparece:
Desaparezco en mis propios caminos
pero ¿que son los caminos?
la cabeza gira
ejercicios de anillos extendidos
¿cuántas veces se entra en la noche terrenal?
¿cuántos animales hay en transición?
los espejos siempre me traicionan
como los poemas agudos
mueren asesinados*

Traducción de SAL, abril 2022